\_WZÓR-

UMOWA

zawarta w dniu …………… roku w …………….. pomiędzy:

Spółką pod firmą SENSDX Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością z siedzibą w Warszawie pod adresem: 02-676 Warszawa, ulica Postępu 14B, NIP 5213679076, REGON 147422840, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warwszawy w Warszawie XIII Wydział Gospodarczy KRS pod numerem 0000523847

- reprezentowaną przez ………………………..

zwaną dalej również „SENSDX”

a:

……………………………………………………………………………………………………………

zwaną dalej również Wykonawcą

§ 1.

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie na rzecz SENSDX przez Wykonawcę pisemnych tłumaczeń obejmujących język angielski i niemiecki (dalej: Języki obce).

2. Tłumaczenia będą następować z Języków obcych na język polski, z języka polskiego na Języki obce oraz z języka angielskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język angielski.

3. Tłumaczenia pisemne zlecane będą Wykonawcy w następujących trybach, każdorazowo zaznaczonych w zleceniu, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do niniejszej Umowy:

1. w trybie zwykłym, należy przez to rozumieć przetłumaczenie i sprawdzenie poprawności tłumaczenia (usługa native speakera) w ciągu 1 dnia roboczego 5 stron tekstu (1 strona = 1800 znaków ze spacjami);
2. w trybie pilnym, należy przez to rozumieć przetłumaczenie i sprawdzenie poprawności tłumaczenia (usługa native speakera) w ciągu 1 dnia roboczego 8 stron tekstu (1 strona = 1800 znaków ze spacjami);
3. w trybie ekspresowym, należy przez to rozumieć przetłumaczenie i sprawdzenie poprawności tłumaczenia (usługa native speakera) w ciągu 1 dnia roboczego 12 stron tekstu (1 strona = 1800 znaków ze spacjami);
4. w trybie super ekspresowym, należy przez to rozumieć przetłumaczenie i sprawdzenie poprawności tłumaczenia (usługa native speakera) w ciągu 1 dnia roboczego 16 stron tekstu (1 strona = 1800 znaków ze spacjami);

4. W przypadku tłumaczeń przysięgłych przyjmuje się, że jedna strona zawiera 1125 znaków ze spacjami.

5. Tłumaczenia przysięgłe tłumaczone są w trybie zwykłym lub pilnym.

6. Przekazanie tekstu do tłumaczenia następować będzie:

1. w przypadku tłumaczeń przysięgłych: w formie pisemnej lub na nośniku elektronicznym (np. płyta CD)
2. w przypadku tłumaczeń pisemnych: za pomocą poczty elektronicznej.

przez osobę, wskazaną w par 9 ust. 2

7. Wykonawca przekaże tłumaczenie zlecone przez SENSDX za pomocą poczty elektronicznej, osobiście lub przesyłką kurierską.

8. Termin wykonania będzie każdorazowo określony przez SENSDX z uwzględnieniem zasad określonych w ust. 3, 4 i 5 niniejszego §. Przetłumaczone teksty będą przekazywane SENSDX najpóźniej do godz. 14.00 w dniu określonym w zleceniu.

9. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału. Przy formatowaniu Wykonawca powinien wzorować się na tekście oryginalnym, w zakresie zastosowanej kursywy, pogrubionej czcionki itp.

10. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika SENSDX z Tłumaczem.

11. W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych przez tego samego Tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, SENSDX zastrzega sobie prawo do wnioskowania o wymianę na innego Tłumacza.

12. Wszelkie zmiany Tłumaczy obsługujących SENSDX, każdorazowo powinny być uzgadniane oraz akceptowane przez SENSDX a nowo zaproponowany Tłumacz musi posiadać kwalifikacje co najmniej na takim samym poziomie jak osoba, z którą współpraca się zakończy.

13. Procedura zlecania tłumaczeń polegać będzie na każdorazowym przesłaniu przez SENSDX do Wykonawcy zlecenia, w którym określone zostaną tryb tłumaczenia i ilość znaków (wg § 2 pkt 6) oraz wyliczona kwota za dane zlecenie, powstała na podstawie kwot wpisanych przez Wykonawcę do formularza ofertowego (Załącznik nr 2). Wzór zlecenia stanowi załącznik nr 3 do niniejszej Umowy.

14. Szczegółowy opis przedmiotu umowy w zakresie warunków wykonywania tłumaczeń zawarto w Opisie przedmiotu zamówienia. (Załącznik nr 1).

§ 2.

1. Wykonawca oświadcza, iż dysponuje odpowiednią wyspecjalizowaną kadrą posiadającą niezbędną wiedzę i doświadczenie w zakresie tłumaczeń.

2. Wykonawca zapewni wykonanie przedmiotu umowy we własnym zakresie lub przez zawarcie umowy z podwykonawcą.

3. Wykonawca odpowiada za usługi świadczone przez podwykonawców jak za własne.

4. Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego potwierdzenia przyjęcia zlecenia SENSDX.

5. Przez dzień roboczy rozumie się wszystkie dni kalendarzowe z wyjątkiem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy.

6. Przez stronę obliczeniową, a także rozliczeniową, rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word. W przypadku stron w programie Power Point, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej.

7. Wykonawca zobowiązuje się przestrzegać obowiązujących przepisów prawa w zakresie przetwarzania i ochrony danych osobowych oraz przetwarzania powierzonych mu danych osobowych wyłącznie w celach związanych z realizacją umowy i wyłącznie w zakresie jaki jest niezbędny do realizacji tych celów.

8. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za prawidłowość ochrony powierzonych mu danych.

§ 3.

1. Maksymalna łączna wartość netto przedmiotu umowy wynosi 3.000 zł (słownie: trzy tysiące złotych). Wartość przedmiotu umowy obejmuje wynagrodzenie i wszystkie koszty poniesione przez Wykonawcę w związku z realizacją niniejszej umowy.

2. W przypadku wykorzystania przez SENSDX kwoty określonej w § 3 ust. 1 przed upływem 6 miesięcy od dnia zawarcia niniejszej umowy, SENSDX przysługiwać będzie prawo do dokonania zleceń w wysokości do 30 % kwoty określonej w § 3 ust. 1.

3. Za zrealizowanie każdego zlecenia Wykonawca wystawi fakturę.

4. Należność za wykonanie zlecenia będzie przekazana przelewem na konto Wykonawcy w terminie 21 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez SENSDX prawidłowo wystawionej faktury.

5. Za datę zapłaty strony uznają dzień obciążenia rachunku SENSDX.

6. Umowa ulegnie rozwiązaniu po upływie 6 miesięcy od dnia zawarcia niniejszej umowy lub po wykorzystaniu przez SENSDX kwoty określonej w pkt 1 niniejszego §.

§ 4.

1. W przypadku niedotrzymania terminów tłumaczeń pisemnych, o których mowa w § 1 ust. 3 i Wykonawca zapłaci SENSDX karę umowną w wysokości 0,2 % wartości brutto przedmiotu umowy, określonej w § 3 ust. 1, za każdy dzień opóźnienia.

2. Wykonawca zapłaci SENSDX karę umowną w wysokości określonej w ust. 1 również   
w przypadku, gdy tłumaczenie pisemne zostanie wykonane jedynie częściowo bez wcześniejszego uzgodnienia tego z SENSDX. Tłumaczenie takie uważa się za niewykonane.

§5

1. SENSDX zobowiązuje się do potwierdzenia Wykonawcy prawidłowości wykonanego zlecenia w terminie 3 dni od jego otrzymania.

2. W przypadku stwierdzenia przez SENSDX nieprawidłowości w tłumaczeniu wykonanym przez Wykonawcę, SENSDX przysługiwać będzie prawo do żądania dokonania poprawek lub usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości.

3. Termin Wykonawcy na dokonanie poprawek wynosi będzie 2 dni robocze od dnia zgłoszenia zastrzeżeń w tłumaczeniu dokonanym przez Wykonawcę.

§ 6

1. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 3, na SENSDX przechodzą na zasadzie wyłączności, autorskie prawa majątkowe do utworów utrwalonych w jakiejkolwiek formie, powstałych w ramach realizacji poszczególnych zleceń do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania utworami na polach eksploatacji określonych w art. 50 oraz 74 ust. 4 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz.U. z 2006 r., Nr 90, poz. 631 z późn. zm.).

2. Wykonawca w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w §3, przenosi na SENSDX do dostarczonych, w ramach realizacji niniejszej umowy utworów wyłącznie prawo do wykonywania zależnych praw autorskich oraz prawo do zezwalania na wykonanie zależnych praw autorskich, w szczególności do przystosowywania, zmiany układu oraz wprowadzania jakichkolwiek innych zmian / modyfikacji.

§ 7

1. Każda ze stron zobowiązuje się, że zarówno podczas obowiązywania umowy, jak również po jej rozwiązaniu lub wypowiedzeniu zachowa w tajemnicy i będzie traktowała jako poufne wszelkie informacje techniczne, handlowe, know-how oraz inne informacje, ujawnione bezpośrednio lub pośrednio przez drugą stronę w związku z realizacją umowy.

§ 8

Umowa może zostać rozwiązana przez SENSDX w trybie natychmiastowym w razie niewywiązywania się Wykonawcy z jej postanowień.

§ 9

Wszelkie zmiany, uzupełnienia i oświadczenia składane w związku z niniejszą Umową wymagają pisemnej zgody stron Umowy, pod rygorem ich nieważności.

§ 10

W sprawach nie unormowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 ze zm.) oraz Kodeksu Cywilnego.

§ 11

Spory mogące wyniknąć w związku z realizacją postanowień niniejszej umowy strony zobowiązują się rozstrzygać na drodze wzajemnych negocjacji, a dopiero w przypadku ich niepowodzenia przed sądem powszechnym właściwym dla siedziby SENSDX

§ 12

Strony ustalają iż przekazywanie zleceń oraz kontakt odbywały się będą za pomącą poniższych kanałów przekazywania informacji:

1. Dla Wykonawcy: …………………; e-mail: ……………….; tel: …………………….
2. Dla SENSDX: ………………..; e-mail: ……………………; tel: ………………………..

§ 11

Umowa została sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

SENSDX WYKONAWCA

Załączniki:

1) Opis przedmiotu zamówienia.

2) Formularz ofertowy.

3) Wzór Zlecenia

**Załącznik nr 1**

Wrocław, 11 grudnia 2017

**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

Przedmiotem zamówienia są kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) dokumentów i informacji dla SensDx Sp z o.o. Tłumaczenia będą wykonywane z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski, jak również z języka obcego na obcy w zakresie języków: angielskiego i niemieckiego.

**Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:**

1. Tematyka/problematyka przedmiotu zamówienia dotyczy zakresu: działalności SensDx Sp z o. i związana jest z szeroko pojętym obszarem nowoczesnych technologii z zakresu diagnostyki oraz telemedycyny, a także szeroko pojętych zagadnień biznesowych. Przed złożeniem oferty zaleca się Oferentowi zapoznanie się z profilem SensDx poprzez stronę internetową: www.sensdx.eu
2. Tłumaczenia pisemne obejmować będą języki:
3. angielski;
4. niemiecki;

i będą następować

1. na język polski,
2. z języka polskiego na wyżej wymienione języki
3. z ww. języka obcego na inny ww. język obcy.
4. Tłumaczenia pisemne zlecane będą w następujących trybach, każdorazowo zaznaczonym w zleceniu:
5. w trybie zwykłym, należy przez to rozumieć przetłumaczenie i sprawdzenie poprawności tłumaczenia (usługa native speakera) w ciągu 1 dnia roboczego 5 stron tekstu (1 strona = 1800 znaków ze spacjami);
6. w trybie pilnym, należy przez to rozumieć przetłumaczenie i sprawdzenie poprawności tłumaczenia (usługa native speakera) w ciągu 1 dnia roboczego 8 stron tekstu (1 strona = 1800 znaków ze spacjami);
7. w trybie ekspresowym, należy przez to rozumieć przetłumaczenie i sprawdzenie poprawności tłumaczenia (usługa native speakera) w ciągu 1 dnia roboczego 12 stron tekstu (1 strona = 1800 znaków ze spacjami);
8. w trybie super ekspresowym, należy przez to rozumieć przetłumaczenie i sprawdzenie poprawności tłumaczenia (usługa native speakera) w ciągu 1 dnia roboczego 16 stron tekstu (1 strona = 1800 znaków ze spacjami);
9. w przypadku tłumaczeń przysięgłych przyjmuje się, że jedna strona zawiera 1125 znaków ze spacjami. Tłumaczenia przysięgłe tłumaczone są w trybie zwykłym lub pilnym.
10. Przez dzień roboczy o którym mowa w punkcie 3, rozumie się wszystkie dni kalendarzowe z wyjątkiem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy.
11. Przez stronę obliczeniowa, a także rozliczeniowa, rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word. W przypadku stron w programie Power Point, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej.
12. Przekazanie tekstów do tłumaczenia oraz odbiór tekstów przetłumaczonych następować będzie przez osoby upoważnione przez Zamawiającego, wskazane w umowie.
13. Przekazanie tekstu do tłumaczenia następować będzie:
14. w przypadku tłumaczeń przysięgłych: w formie pisemnej lub na nośniku elektronicznym (np. płyta CD)
15. w przypadku tłumaczeń pisemnych: za pomocą poczty elektronicznej.
16. Termin wykonania będzie każdorazowo określony przez obie strony z uwzględnieniem zasad określonych w pkt 3. Przetłumaczone teksty będą przekazywane Zamawiającemu najpóźniej do godz. 14.00 w dniu określonym w zleceniu.
17. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału. Przy formatowaniu Wykonawca powinien wzorować się na tekście oryginalnym, w zakresie zastosowanej kursywy, pogrubionej czcionki itp.
18. Kadra obsługująca Zamawiającego w zakresie tłumaczeń pisemnych będzie składała się z osób posiadających doświadczenie w usługach tłumaczeniowych.
19. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem. Procedura związana z pracą Tłumacza określona została we wzorze Umowy.
20. Procedura zlecania tłumaczeń polegać na każdorazowym przesłaniu zlecenia, w którym określone zostaną tryb tłumaczenia i ilość znaków (wg punktu 2.2.2) oraz wyliczona kwota za dane zlecenie, powstała na podstawie kwot wpisanych przez Wykonawcę do formularza ofertowego.
21. Wynagrodzenie z kolejnych zleceń będą przez Zamawiającego sumowane.

**Załącznik 2**

**Formularz ofertowy**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Rodzaj tłumaczenia | Tryby | | | | | Średnia cena |
|  | Tłumaczenie (języki) | zwykły | pilny | ekspresowy | superekspresowy | przysięgłe |  |
| 1 | j. polski -> j. angielski | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto |
| 2 | j. polski -> j. niemiecki | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto |
| 3 | j. angielski -> j. polski | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto |
| 4 | j. niemiecki -> j. polski | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto |
| 5 | j. angielski -> j. niemiecki | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto |
| 6 | j. niemiecki -> j. angielski | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto | ...zł brutto |
| Ostateczna średnia cena | | | | | | | ...zł brutto |

**Załącznik 3**

*Wzór*

**Zlecenie nr ……………….**

|  |  |
| --- | --- |
| Wykonawca | Zamawiający |
| …………………………..  ……………………………  Ul. …………………….  NIP ……………………….  REGON …………………….. | SENSDX Sp z o.o.  02-676 Warszawa  Ul. Postępu 14B  NIP 5213679076  REGON 147422840 |

Zamawiający, na podstawie Umowy nr………………….. zleca wykonanie tłumaczenia pisemnego tekstu, stanowiącego załącznik do niniejszego zlecenia wg poniższej specyfikacji

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Lp | Rodzaj tłumaczenia | Tryb | Ilość znaków | Ilość stron | Cena jednostkowa | Kwota |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |

Termin oddania tłumaczenia (wg umowy): ………………………………………………..

Uwagi:…………………………………………………………………………………………………………

W imieniu Zamawiającego ………………………………..……

W imieniu Wykonawcy …………………………….…………….